

## **ПРИЛОЖЕНИЕ 2**

### **К РАМОЧНОМУ СОГЛАШЕНИЮ О МЕЖДУНАРОДНОМ АКАДЕМИЧЕСКОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ**

#### **ПОДПИСАВШИЕСЯ СТОРОНЫ:**

**Канский университет Нижней Нормандии, Франция  
(Факультет иностранных языков)**

**и**

**Санкт-Петербургский государственный университет, Российская Федерация**

С целью укрепления отношений сотрудничества между двумя университетами нами было решено посредством настоящего документа принять следующую программу студенческого обмена, основанную на принципах паритета и взаимной пользы:

#### **I – Программа обмена для студентов**

##### **РАЗДЕЛ 1: Область, уровень обучения и число студентов**

На протяжении действия настоящего рамочного соглашения каждый университет может отправлять 2 (двух) студентов ежегодно для прохождения обучения в университете-партнере.

Задачей является обеспечение равного количества студентов, участвующих в программе обмена с обеих сторон, на протяжении двух лет.

В программе могут принять участие следующие студенты:

- Со стороны Канского университета Нижней Нормандии - все студенты бакалавриата (уровень L3) Кафедры современных иностранных языков
- Со стороны Санкт-Петербургского государственного университета – студенты, обучающиеся по направлениям востоковедение, искусства, журналистика и филология.

##### **РАЗДЕЛ 2: Длительность обмена**

Отобранные студенты могут проходить обучение в университете-партнере в течение срока, составляющего от одного семестра до одного академического года.

##### **РАЗДЕЛ 3: Способ отбора студентов**

Отбор кандидатов на участие в программе обмена осуществляется университетом, в котором они проходят обучение (направляющим университетом), в соответствии со стандартными методами отбора, принятыми в данном университете, и согласно требованиям настоящего приложения.

##### **РАЗДЕЛ 4: Язык обучения**

Обязательным условием для участия в обмене является владение языком обучения, используемым в рамках выбранной программы принимающего университета. Каждый

университет должен принять необходимые меры для обеспечения того, чтобы кандидаты на достаточном уровне владели языком обучения принимающего университета.

Для посещения занятий на кафедрах Канского университета Нижней Нормандии (U.F.R.) необходимо владение французским языком на уровне B2 теста **ТСФ** (или международных дипломов DELF, DALF). Для обучения в Центре преподавания французского языка Канского университета Нижней Нормандии как иностранного (CEFE) не требуется определенного уровня владения французским языком.

Для посещения занятий в Санкт-Петербургском государственном университете необходимо хорошее знание русского языка

### **РАЗДЕЛ 5: Регистрация**

В рамках настоящего соглашения принимающий университет не взимает регистрационных взносов со студентов, участвующих в программах обмена, включая студентов, принимаемых на программы Центра преподавания французского языка Канского университета Нижней Нормандии как иностранного (CEFE).

### **РАЗДЕЛ 6: Страховка и другие дополнительные расходы**

Каждая из направляющих сторон обязана обеспечить соответствие статуса студентов, отправляемых на обучение в университет-партнер, в соответствии с законами принимающей страны в отношении социальной и медицинской страховки, репатриации и т.д.. Оплата данных расходов осуществляется студентами.

Студенты, отобранные для обучения в Канском университете Нижней Нормандии и не являющиеся гражданами Европейского союза, обязаны, как все другие студенты, получить французскую медицинскую страховку.

Студенты, отобранные для обучения в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего профессионального образования «Санкт-Петербургский государственный университет», обязаны иметь медицинскую страховку в соответствии с правилами, установленными в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего профессионального образования «Санкт-Петербургский государственный университет» .

Транспортные расходы оплачиваются студентами.

### **РАЗДЕЛ 7: Размещение и питание**

Канский университет Нижней Нормандии предоставляет каждому студенту жилье из фонда университета на протяжении всего периода обучения. Расходы на питание оплачиваются студентами самостоятельно.

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Санкт-Петербургский государственный университет» предоставляет каждому студенту жилье из фонда университета на протяжении всего периода обучения. Расходы на питание оплачиваются студентами самостоятельно.

## **РАЗДЕЛ 8: Организация и содержание образования**

В рамках настоящего соглашения принимающий университет не выдает дипломов студентам, участвующим в программе обмена. В качестве студентов, принимающих участие в программе обмена, студенты посещают занятия в принимающем университете на основании индивидуального учебного плана, утвержденного принимающим университетом и направляющим университетами.

Направляющий университет определяет перечень занятий, которые необходимо посетить студентам, а также количество часов.

## **РАЗДЕЛ 9: Зачетно-экзаменационная ведомость**

В конце срока обучения каждый из университетов должен предоставить университету-партнеру подробную зачетно-экзаменационную ведомость с указанием занятий, посещенных студентами, участвующими в программе обмена, и полученных ими оценок.

## **РАЗДЕЛ 10: Права и обязанности**

На время участия в программе обмена студенты направляющего университета имеют те же права и обязанности, что и студенты принимающего университета.

## **РАЗДЕЛ 11: Продление срока обучения:**

Университеты-партнеры согласны с тем, что на протяжении действия настоящего соглашения студенты, участвующие в программе обмена, не могут оставаться в принимающем университете дольше предусмотренного срока без официального одобрения направляющего и принимающего университетов.

## **РАЗДЕЛ 12: Требования к визе**

Студенты, принимающие участие в программе обмена, несут ответственность за подачу заявления на студенческую визу в страну принимающего университета. Им необходимо предоставить доказательства наличия достаточных средств для обеспечения себя в течение обучения в университете-партнере.

## **РАЗДЕЛ 13: Управление программой**

Господин Борис Черный, профессор Отделения славянских исследований (Кафедра современных иностранных языков) назначается директором программы со стороны Канского университета Нижней Нормандии.

Господин Александр Сухарев, начальник службы межвузовского сотрудничества отдела обеспечения академической мобильности по направлениям востоковедение, журналистика, искусства и филология Учебного управления, назначается ответственным за программу со стороны федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Санкт-Петербургский государственный университет» Господин Б. Черный и г-н А. Сухарев осуществляют

совместную координацию и организацию обмена, являющегося предметом настоящего соглашения.

## **II - Программа обмена для научно-педагогического состава**

### **РАЗДЕЛ 14: Указание на регламент "Приглашения профессоров на зарезервированные места" Канского университета Нижней Нормандии.**

В соответствии с постановлением 85-733 от 17 июля 1985 года в отношении профессоров и доцентов, Канский университет Нижней Нормандии через Отдел кадров ежегодно на непродолжительный срок приглашает иностранных преподавателей в качестве приглашенных профессоров. Заявки, полученные подразделениями университета, передаются в Отдел кадров после их утверждения советом этих подразделений.

Все заявки, полученные от подразделений университета, передаются Комиссии по кадрам и аккредитации (СРН) для изучения и отбора кандидатов, после чего направляются в научный и руководящий советы университета. Отобранные кандидаты утверждаются президентом Канского университета.

### **РАЗДЕЛ 15: Заявки от сотрудников Санкт-Петербургского университета**

С целью продуктивного использования условий и возможностей, предоставляемых официальным регламентом "Приглашения профессоров на зарезервированные места" Факультет иностранных языков Канского университета Нижней Нормандии может ежегодно направлять в Отдел кадров заявку от одного научно-педагогического сотрудника Санкт-Петербургского государственного университета

### **РАЗДЕЛ 16: Положения в отношении научно-педагогических сотрудников Санкт-Петербургского университета**

Научно-педагогические сотрудники Санкт-Петербургского государственного университета, заявка которых была официально утверждена Канским университетом Нижней Нормандии, приглашаются на следующих условиях:

- факультет иностранных языков обеспечивает пребывание приглашенного профессора у университете на протяжении одного месяца. Этот срок является обязательным.
- вознаграждение, получаемое приглашенным профессором во время его пребывания в университете, назначается согласно условиям, указанным в постановлении 2007-772 от 10 мая 2007 года, регулирующем выплату вознаграждений штатным и приглашенным научно-академическим сотрудникам в образовательных организациях, подчиняющихся министру, ответственному за высшее образование, а также указанным в министерском приказе от 10 мая 2007 года, вводящем в действие вышеупомянутое постановление.
- для приглашенного профессора бронируется отдельный номер в гостинице или отдельная комната в студенческом общежитии (в Научном центре MRSN или Региональном центре предоставления социальных услуг студентам CROUS). Расходы оплачиваются сотрудником Санкт-Петербургского государственного университета.

## **РАЗДЕЛ 17: Ограничения**

На условиях, указанных в Разделе 16 настоящего приложения, могут быть приглашены только те научно-педагогические сотрудники Санкт-Петербургского государственного университета, чья заявка была утверждена согласно регламенту "Приглашенных профессоров на зарезервированные места".

## **РАЗДЕЛ 18: Решение соответствующих комиссий**

Настоящее соглашение о сотрудничестве ни при каких условиях не может влиять на решения должностных лиц, отвечающих за рассмотрение заявок. Члены данных комиссий являются независимыми и принимают решения исключительно самостоятельно.

## **РАЗДЕЛ 19: Положения в отношении научно-педагогических сотрудников Канского университета Нижней Нормандии**

Ежегодно после обеспечения Канским университетом Нижней Нормандии пребывания научно-педагогического сотрудника Санкт-Петербургского государственного университета в Канском университете Санкт-Петербургский государственный университет со своей стороны должен обеспечить приглашение сотрудника Канского университета Нижней Нормандии на следующих условиях:

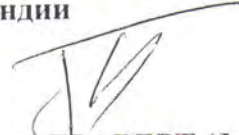



- пребывание приглашенного профессора в Санкт-Петербургском государственном университете должно быть обеспечено сроком на один месяц.
- встреча и проводы из/ в аэропорта/ научно-педагогического сотрудника Канского университета Нижней Нормандии за счет Санкт-Петербургского государственного университета.
- расходы, связанные с визовой поддержкой и регистрацией на территории России берет на себя Санкт-Петербургский государственный университет.
- Санкт-Петербургский государственный университет оплачивает расходы по проживанию сотрудника Канского университета Нижней Нормандии в отдельной комнате в студенческом общежитии Санкт-Петербургского государственного университета в течение всего периода пребывания.
- приглашенному профессору выплачивается денежное содержание за период его пребывания в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего профессионального образования «Санкт-Петербургский государственный университет» в размере 9000 рублей в месяц.  
Транспортные расходы, за исключением трансферта из аэропорта и в аэропорт оплачиваются профессором Канского университета Нижней Нормандии.


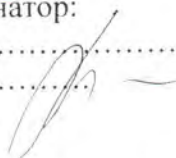
## **РАЗДЕЛ 20: Срок действия и условия настоящего приложения**

Срок действия, условия расторжения или изменения условий сотрудничества в рамках настоящего приложения, а также процедура урегулирования юридических споров касательно настоящего приложения аналогичны тем, что применяются в отношении рамочного соглашения.

**РАЗДЕЛ 21:**

Приложение подписано в 2-х экземплярах на русском и французском языках. Каждая из Сторон будет иметь по одному экземпляру на каждом языке. В случае разночтений приоритетом обладает текст на французском языке

|   |  |
|---|--|
| <p>Дата подписания в <b>Кане</b>: 04/10/2011</p>  | <p>Дата подписания в <b>Санкт-Петербурге</b>:<br/>01.07.2011</p>   |
| <p><b>Президент</b><br/><b>Канского университета Нижней</b><br/><b>Нормандии</b></p>  <p><b>Жосетте ТРАВЕРТ (Josette TRAVERT)</b></p>  | <p><b>Первый проректор по учебной и научной</b><br/><b>работе</b></p> <p>Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Санкт-Петербургский государственный университет»</p>  <p><b>И.А. Гординский</b></p>  |

|  |  |
|--|--|
| <p><b><u>Контактная информация сторон:</u></b></p> <p>Université de Caen Basse-Normandie<br/>Service des Relations Internationales<br/>Адрес: Esplanade de la Paix<br/>14032 Caen Cedex 5 – France</p> <p>Телефон: +33 2 31 56 60 76<br/>Факс: +33 2 31 56 60 78<br/>Email: relations.internationales@unicaen.fr</p> | <p>Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Санкт-Петербургский государственный университет», 199034 Санкт-Петербург<br/>Университетская набережная, 11<br/>Телефон: +7 812 324 0890<br/>Факс: +7 8123240890<br/>Email: cie@gmail.com</p> |
| <p>Координатор:<br/>.....<br/>.....</p> <p>ФИО:<br/>Паскаль Берtrand<br/>Телефон:<br/>02 31 56 56 72<br/>Факс:<br/>.....<br/>.....</p> <p>Email:<br/>Pascal.Bertrand@unicaen.fr</p>   | <p>Координатор:<br/>.....<br/>.....</p> <p>ФИО:<br/>Александр Сухарев<br/>Телефон:<br/>8123240890<br/>Факс:<br/>.....<br/>.....</p> <p>Email:<br/>soukharev@as3641.spb.edu</p>                                       |

**Управление**  
**Международных связей СПбГУ**

08/2-04 - 045 - 011 - 018

Дата 08.11.2011 Регистратор 